

УТВЕРЖДЕНО:  
Генеральным директором  
АО «Одинцовский лакокрасочный завод»  
Г.Цвийович

Дата: 01.02.2023 года



## ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ ЗАКУПОК АО «ОДИЛАК»

Г.Одинцово, 2023г.

The following General Purchasing Conditions (hereinafter "GPC") shall apply to any and all purchasing activities (order, receipt of goods, etc.) of products, materials, parts, services or similar ("Goods") of ODILAK (hereinafter "Customer") with the Supplier. Any additions to, or variations of the GPC, especially deviating GPC of the Supplier, require explicit written approval of the Customer. With the acceptance of an order, the Supplier accepts these GPC and is legally bound by them.

### **1. Quotation and Order**

Received quotations shall be free of charge and binding. They shall adhere precisely to the Customer's request. If a quotation from the Supplier differs – including minor deviations – from the Customer's request, the Supplier shall alert the Customer accordingly.

The Customer's order shall be made in writing or sent electronically.

Within three working days of receiving Customer's order, the Supplier shall confirm the order in writing or send the confirmation electronically, detailing also the exact delivery date. If that confirmation deadline has passed (decisive date: date received at Customer's premises), Customer is entitled to cancel its order (without thereby establishing grounds for any claims by the Supplier). If it is not feasible for the Supplier to issue an order confirmation within the aforementioned three-day deadline, the Supplier shall proactively and within the aforementioned deadline send Customer a written notification indicating a binding date on which Customer will receive the order confirmation at its premises. Customer, at its own discretion, is then entitled to either accept the new date or to cancel the order (without thereby establishing grounds for any claims by the Supplier).

If an order confirmation from the Supplier differs – including minor deviations – from the Customer's order, the Supplier shall alert the Customer and shall obtain the Customer's explicit written approval for the deviation(s). At any time (and without thereby establishing grounds for any claims by the Supplier), without requiring approval, the Customer is entitled to reject goods which are not in accordance with the order, even if the deviations are only minor (this does not include the exception foreseen in Article 4).

Следующие Общие условия закупок (далее по тексту «ОУЗ») применяются ко всей без исключения деятельности по закупкам (заказ, получение товаров и т. д.) продуктов, материалов, деталей, услуг и т. п. («Товар») АО «Одинцовский лакокрасочный завод» (далее «Заказчик»), осуществляемой с Поставщиком. При внесении любых дополнений или изменений в ОУЗ, особенно при наличии отклонений в ОУЗ Поставщика, необходимо непосредственное письменное одобрение Заказчика. Принимая заказ, Поставщик принимает настоящие ОУЗ и берет на себя связанные с ними юридические обязательства.

### **1. Коммерческое предложение и заказ**

Полученные коммерческие предложения должны быть бесплатными и обязательными. Они должны точно соответствовать запросу Заказчика. Если предложение Поставщика отличается - включая незначительные отклонения - от запроса Заказчика, Поставщик должен предупредить Заказчика об этом.

Заказ, поступивший от Заказчика, оформляется в письменной форме или направляется в электронном виде.

В течение трех рабочих дней с момента получения заказа от Заказчика Поставщик должен подтвердить заказ в письменной форме или отправить подтверждение в электронном виде, указав также точную дату доставки. Если этот срок подтверждения прошел (дата принятия решения: дата получения на территории Заказчика), Заказчик имеет право аннулировать свой заказ (без установления тем самым оснований для каких-либо претензий со стороны Поставщика). Если Поставщик не может выдать подтверждение заказа в течение вышеупомянутого трехдневного срока, он должен заблаговременно и в течение вышеупомянутого срока направить Заказчику письменное уведомление с указанием обязательной даты, когда Заказчик получит подтверждение заказа на своей территории. После этого Заказчик по своему усмотрению вправе либо принять новую дату, либо отменить заказ (без установления тем самым оснований для каких-либо претензий со стороны Поставщика).

Если подтверждение заказа от Поставщика отличается (включая незначительные отклонения) от заказа, поступившего от Заказчика, Поставщик должен предупредить Заказчика и получить прямое письменное согласие Заказчика на отклонение(я). В любое время (и не устанавливая тем самым основания для каких-либо претензий со стороны Поставщика) без согласования Заказчик вправе отказаться от Товара, не соответствующего заказу, даже если отклонения незначительны (сюда не относится исключение, предусмотренное Статьей 4).

## **2. Pricing**

Unless otherwise agreed, prices stated in the respective the Customer's order are valid for the respective delivery and shall include any and all duties and ancillary cost, ie also packaging and transport. The prices stated in the order are exclusive of VAT. Prices are considered fixed and any price escalation mechanism or clause requires a prior written agreement. An increase in prices – for whatever reason – is expressly excluded.

Payment in full of the amount due shall fully satisfy all transfer/granting of rights to the Customer.

## **3. Place of Performance**

The place of performance and payment is the seat of the Customer, unless agreed otherwise in writing.

## **4. Quantity**

The Supplier shall notify the Customer should the quantity of the Goods deviate from the agreed quantity. The quantity of Goods shall not deviate by more than 10% upon delivery without the Customer's prior written consent. Partial deliveries are acceptable if approved by the Customer in writing in advance.

## **5. Quality**

The Supplier guarantees to the Customer that all Goods supplied are in compliance with the required and agreed upon quality, conditions and specifications quoted in the Supplier's offer and are fit for the Customer's intended purpose. The Supplier shall provide the Customer with the relevant quality assurance documents. Shelf life and storing conditions shall be evident from the specification. Upon receipt, the Goods shall have at least 75% of their whole shelf life left.

Safety data sheets shall comply with applicable law.

The Supplier shall be obliged to report to the Customer any changes made to the specifications or safety data sheets.

In case of changes in the formulation of the product or the procedure of its production, which could result in the change of the agreed quality parameters or usage (installation) of the products, the Supplier shall be obliged to inform the Customer of these changes and obtain the Customer's prior written approval.

## **6. Subcontractors/Suppliers/Third Parties; Audits**

The Supplier requires the Customer's prior written approval if it intends to use subcontractors, suppliers or third parties, and the Customer does not need to provide grounds if it refuses to grant that approval. The Supplier shall only use subcontractors, suppliers or third parties who provide adequate warranty for a technologically flawless and timely

## **2. Цена**

Если не оговорено иное, цены, указанные в соответствующем заказе, поступившем от Заказчика, действительны для соответствующей поставки и включают все без исключения пошлины и дополнительные расходы, т. е. также упаковку и транспортировку. Цены, указанные в заказе, не включают НДС. Цены считаются фиксированными, и любой механизм или положение о повышении цен требует предварительного письменного соглашения. Повышение цен по какой бы то ни было причине категорически исключено.

Полная оплата причитающейся суммы должна полностью удовлетворять все условия передачи/предоставления прав Заказчику.

## **3. Место исполнения обязательств**

Местом исполнения обязательств и оплаты является местонахождение Заказчика, если иное не оговорено в письменной форме.

## **4. Количество**

Поставщик уведомляет Заказчика в случае отклонения количества Товара от согласованного количества. Количество Товара не может отклоняться более чем на 10% при доставке без предварительного письменного согласия Заказчика. Частичные поставки допустимы, если они предварительно одобрены Заказчиком в письменной форме.

## **5. Качество**

Поставщик гарантирует Заказчику, что весь поставляемый Товар соответствует требуемому и согласованному качеству, условиям и характеристикам, указанным в предложении Поставщика, и пригоден для целевого назначения Заказчика. Поставщик предоставляет Заказчику соответствующие документы по обеспечению качества. Срок годности и условия хранения должны быть указаны в спецификации. При получении у Товара должно оставаться не менее 75% всего срока годности.

Паспорта безопасности должны соответствовать действующему законодательству.

Поставщик обязан сообщать Заказчику обо всех изменениях, внесенных в спецификации или паспорта безопасности.

В случае изменения рецептуры продукции или порядка ее производства, которые могут привести к изменению согласованных параметров качества или использования (установки) продукции, Поставщик обязан информировать Заказчика об этих изменениях и получить предварительное письменное согласие Заказчика.

## **6. Субподрядчики/Поставщики/Третьи стороны; Аудиты**

Поставщику необходимо предварительное письменное утверждение Заказчика, если он (Заказчик) намеревается использовать субподрядчиков, поставщиков или третьих лиц, и Заказчику не нужно предоставлять основания, если он (Поставщик) отказывается выдать такое утверждение. Поставщик

contractual performance. Regardless thereof, all obligations of the Supplier shall remain unchanged even if approval has been granted. Insofar as it uses subcontractors, suppliers or third parties of any kind to fulfil the contract or makes use of their products or services, the Supplier is liable to the same extent (also with regard to the fault of any subcontractor, supplier or third party) as if it had rendered performance itself.

If necessary, the Customer and its customers are entitled to perform inspections of the Supplier and its subcontractors, suppliers or third parties of any kind who are used by the Supplier to fulfil the contract, and to the Supplier allowing the Customer and its customers access to the relevant business premises if asked to do so. The Supplier shall ensure that the Customer's right to perform inspections, and the duty to allow access to the relevant business premises, also applies to its subcontractors, suppliers and third parties.

#### **7. Packaging and Labelling**

The Customer does not take any responsibility for received packaging; however, the Customer may return all the empty returnable packaging at the Supplier's costs.

Labelling hazardous chemicals shall be in compliance with applicable local, and shall correspond to the applicable transport law (certified packaging) of the respective mode of transport used the Supplier or an "only representative" named by him shall register the goods (at his expense) and provide the necessary documentation.

The Supplier is obliged to equip the Goods delivered to the Customer, correctly and entirely in accordance with applicable legislation. The Customer may demand from the Supplier to specially designate the Goods and may reject such as defective if not designated in the agreed manner.

#### **8. Insurance**

All shipments shall be covered by transport insurance under the Supplier's general insurance policy. The Supplier shall, at its own cost, obtain insurance coverage from reputable, solvent insurance companies, which shall include coverage against any claims arising from product liability for property damage and personal injury, claims arising from infringement of third-party rights, and recall liability. Upon demand, the Supplier shall present to the Customer proof of insurance issued by the insurer. If the Customer inspects the proof of insurance or refrains from demanding that proof of insurance be presented, this does not under any circumstances mean that the Supplier can forego its aforementioned duty to obtain insurance. Furthermore, the

должен привлекать только тех субподрядчиков, поставщиков или третьих лиц, которые предоставляют необходимую гарантию на технологически безупречное и своевременное выполнение договорных обязательств. Независимо от этого, все обязательства Поставщика остаются неизменными, даже если утверждение было предоставлено. Поскольку Поставщик привлекает субподрядчиков, поставщиков или третьих лиц любого рода для исполнения договора или же пользуется их продукцией или услугами, он несет ответственность в той же степени (также в отношении вины любого субподрядчика, поставщика или третьего лица), как если бы он сам осуществлял данные действия.

В случае необходимости Заказчик и его заказчики имеют право проводить проверки Поставщика и его субподрядчиков, поставщиков или третьих лиц любого рода, которые привлекаются Поставщиком для исполнения договора, а также обязать Поставщика предоставить Заказчику и его заказчикам доступ к соответствующим служебным помещениям, если об этом попросят. Поставщик гарантирует, что право Заказчика на проведение проверок, а также обязанность Поставщика предоставлять доступ в соответствующие служебные помещения, распространяется и на его субподрядчиков, поставщиков и третьих лиц.

#### **7. Упаковка и маркировка**

Заказчик не несет никакой ответственности за полученную упаковку; однако Заказчик может вернуть всю пустую возвратную тару за счет Поставщика.

Маркировка опасных химических веществ должна соответствовать применимому местному законодательству, а также применимому транспортному законодательству (сертифицированная упаковка) соответствующего используемого вида транспорта. Поставщик или названный им «единственный представитель» регистрирует Товар (за свой счет) и предоставляет необходимую документацию.

Поставщик обязан правильно и полностью укомплектовать Товар, поставленный Заказчику, в соответствии с применимым законодательством. Заказчик может потребовать от Поставщика специальной маркировки Товара и может отклонить такой Товар как дефектный, если он не обозначен согласованным образом.

#### **8. Страхование**

Все поставки должны быть обеспечены за счет транспортного страхования в соответствии с генеральным страховым полисом Поставщика. Поставщик должен за свой счет получить страховое покрытие от авторитетных, платежеспособных страховых компаний, которое должно включать покрытие любых претензий, возникающих в связи с ответственностью за качество продукции, материальный ущерб и телесные повреждения, а также претензий, возникающих в связи с нарушением прав третьих лиц, и ответственностью за отзыв. По требованию Поставщик предоставляет Заказчику страховое свидетельство, выданное страховщиком.

fact that an insurance policy is in place does not in any way limit the Supplier's obligations or liability arising from the contractual relationship in question. If an insured event relating to the Goods occurs, the Customer and the Supplier shall provide each other with all necessary information regarding the circumstances and incidents surrounding the insured event.

### **9. Goods Acceptance and Claims**

The delivery deadline/delivery period shall be deemed to have been fulfilled once the goods have been delivered to/rendered at the delivery address agreed. The Goods can further only be delivered every working day from Monday to Friday (excluding statutory public holidays in the Customer's country of domicile), from 11.00 a.m. to 5.00 p.m., unless agreed otherwise in writing. For the Supplier's collection of defective goods above schedule likewise applies.

The following shall be enclosed to the delivery documents:

- ✓ Delivery note with a specification according to lot or an invoice,
- ✓ Certificate of analysis for input materials,
- ✓ Supplier's check weighing note for goods delivered in tanks,
- ✓ CMR consignment note (for import only)

The Supplier is obliged to submit the Customer all necessary information or statements in accordance with the applicable legislation regarding the Customer's responsibility to report on: - excise. The Supplier shall be liable in full for damages, costs and expenses (demurrage costs, shunting costs, stock transfer costs etc.) incurred by the Customer due to the Supplier's failure to comply with this obligation.

Delivery documents are an obligatory part of each delivery. All delivery documents shall include the Customer's order number and commercial name of the goods. An integral part of delivery documents for all raw materials is Certificate of analysis, which provides the basis for the quality acceptance of raw materials. If the quality determined does not comply with the quality stated in the Certificate of analysis, the costs of testing shall be charged to the Supplier. In case of delivery of more than two different batches of the same material ordered, the costs of additional testing shall be charged to the Supplier, unless otherwise agreed in writing.

The Supplier shall inspect the Goods before consignment. The Customer shall inspect the delivery documents regarding the quantity of Goods and the packaging and shall notify the Supplier in writing about any lack or excess of quantity and externally visible defects within 10 working days. Any objections on any further inspection or notification obligations or timing thereof are hereby waived by the Supplier. The Customer shall notify the Supplier in writing of hidden defects within 10 working days upon them being

Если Заказчик проверяет страховое свидетельство или воздерживается от требования предоставления страхового свидетельства, это ни при каких обстоятельствах не означает, что Поставщик может отказаться от своей вышеупомянутой обязанности по страхованию. Кроме того, наличие страхового полиса никоим образом не ограничивает обязательства или ответственность Поставщика, вытекающие из рассматриваемых договорных отношений. При наступлении страхового случая в отношении Товара Заказчик и Поставщик обязаны предоставить друг другу всю необходимую информацию об обстоятельствах и происшествиях, связанных со страховым случаем.

### **9. Приемка Товара и претензии**

Считается, что крайний срок/период доставки соблюден, когда Товар доставлен/отправлен по согласованному адресу доставки. Кроме того, Товар может быть доставлен только в любой рабочий день с понедельника по пятницу (за исключением официальных государственных праздников в стране проживания Заказчика), с 11:00 до 17:00, если иное не оговорено в письменной форме. Указанный выше график также применяется, если в комплектации Поставщика обнаружен дефектный Товар.

К отгрузочным документам должно быть приложено следующее:

- ✓ Накладная со спецификацией согласно партии или счет,
- ✓ Сертификат анализа исходных материалов,
- ✓ Ведомость поставщика о взвешивании Товара, поставляемого в цистернах,
- ✓ Накладная КДПГ (только для импортных поставок),

Поставщик обязан предоставить Заказчику всю необходимую информацию или заявления в соответствии с применимым законодательством в отношении обязанности Заказчика сообщать об: - акцизах. Поставщик несет полную ответственность за ущерб, издержки и расходы (расходы на простои, расходы на маневровые работы, расходы по перемещению запасов и т.д.), понесенные Заказчиком в связи с неисполнением Поставщиком данного обязательства.

Документы на поставку являются обязательной частью каждой поставки. Все товаросопроводительные документы должны содержать номер заказа, потупившего от Заказчика, и торговое наименование Товара. Неотъемлемой частью товаросопроводительных документов на все сырье является Сертификат анализа, который служит основанием для принятия качества сырья. Если установленное качество не соответствует качеству, указанному в Сертификате анализа, расходы на испытание возлагаются на Поставщика. В случае поставки более двух разных партий одного и того же заказанного материала расходы на дополнительные испытания возлагаются на Поставщика, если иное не оговорено в письменной форме.

Поставщик должен проинспектировать Товар перед отправкой. Заказчик обязуется проверить товаросопроводительные документы на предмет

discovered by the Customer. The Supplier shall respond to the Customer in writing within 24 hours as of receipt of the notification. The Supplier shall inform the Customer about the cause for nonconformities and actions that have been carried out to prevent recurrence of nonconformities.

In case the quality of Goods is unsatisfactory or the delivery of Goods delayed, the Customer is not obliged to accept or pay for such Goods, which also applies to any partial delivery not yet implemented. If the Customer rejects the Goods, the Supplier shall be notified and the Customer may return the rejected goods at the Supplier's expense and risk. Until the Customer facilitates handling by sending proper documents, any storage of the Goods is at Supplier's cost and risk.

The consequences of breakdowns in production, which are due to the poor quality of Goods delivered or their delayed supply, shall be borne by the Supplier, irrespective of the Supplier's fault in such non-conformity or delay. The costs are calculated for each individual case separately, the basis being the loss in turnover due to the production quantity decrease, production standstills or extraordinary change and additional work on account of poor quality or delay.

#### **10. Delivery Deadlines and Delays**

The agreed delivery deadlines and delivery periods are binding. Unless agreed otherwise in writing, the delivery deadline is the date shown on the Supplier's order confirmation. The delivery deadline/delivery period shall be deemed to have been fulfilled once the goods have been delivered to/rendered at the delivery address shown on the order.

The Supplier shall immediately notify the Customer in writing as soon as the Supplier becomes aware that timely delivery of all or part of the Goods will not be feasible and inform the Customer on the reasons and the anticipated length of the delay. Once notification has been sent, the Customer, at its own discretion, is entitled to immediately withdraw from the entirety of or the affected part of the contract and to demand payment of damages on grounds of non-performance.

In the event of a delayed delivery – including if that only applies to certain parts of the Goods –the Customer may charge a penalty of 0,1% of the value of the delayed Goods for each day of delay with a maximum of 10% of the value of the delayed Goods in total. The Customer may claim additional damages exceeding such delay, both irrespective of acceptance of such delayed delivery or its rejection. The Customer may also arrange for a substitute delivery with an alternative supplier (cover purchase).

количества Товара и упаковки и в течение 10 рабочих дней письменно уведомить Поставщика о недостатке или превышении количества и внешне видимых дефектах. Настоящим Поставщик отказывается от любых возражений в отношении любых дальнейших обязательств по проверке или уведомлению, или сроков. Заказчик обязан письменно уведомить Поставщика о скрытых дефектах в течение 10 рабочих дней после их обнаружения Заказчиком. Поставщик должен ответить Заказчику в письменной форме в течение 24 часов с момента получения уведомления. Поставщик информирует Заказчика о причине возникновения несоответствий и действиях, предпринятых для предотвращения повторения несоответствий.

В случае неудовлетворительного качества Товара или задержки доставки Товара Заказчик не обязан принимать или оплачивать такой Товар, что также распространяется на любую еще не осуществленную частичную поставку. Если Заказчик отказывается от Товара, необходимо уведомить Поставщика об этом, и Заказчик может вернуть отклоненный Товар за счет Поставщика и на его риск. До тех пор, пока Заказчик не упростит оформление перевозок, отправив надлежащие документы, любое хранение Товара осуществляется за счет Поставщика и на его риск.

Последствия сбоев в производстве, вызванных некачественным поставленным Товаром или его несвоевременной поставкой, несет Поставщик, независимо от вины Поставщика в таком несоответствии или задержке. Затраты рассчитываются для каждого случая отдельно, в основе лежит потеря оборота из-за уменьшения количества продукции, остановки производства или внештатных изменений и дополнительных работ из-за низкого качества или задержки.

#### **10. Сроки доставки и задержки**

Согласованные крайние сроки поставок и периоды поставок являются обязательными. Если иное не согласовано в письменной форме, крайним сроком поставки является дата, указанная в подтверждении заказа Поставщика. Крайний срок поставки/период поставки считается выполненным после того, как Товар был доставлен/передан по адресу доставки, указанному в заказе.

Поставщик должен немедленно уведомить Заказчика в письменной форме, как только Поставщику станет известно, что своевременная доставка всего или части Товара будет невозможна, и проинформировать Заказчика о причинах и предполагаемой продолжительности задержки. После отправки уведомления Заказчик имеет право по своему усмотрению немедленно отказаться от всего договора или его части, которая подверглась воздействию, и потребовать возмещения убытков в связи с неисполнением.

В случае задержки поставки – в том числе, если это относится только к определенным частям Товара – Заказчик может взимать штраф в размере 0,1% от стоимости задержанного Товара за каждый день просрочки, но не более 10% от общей стоимости задержанного Товара. Заказчик может потребовать

If there are explicit provisions stating that the Goods shall be provided on a specified date (fixed-date transaction), in the event of delay the Customer is entitled to withdraw from the contract without setting a follow-up deadline and to claim damages. If the Customer withdraws, this does not entitle the Supplier to assert any claims against the Customer.

The acceptance of a delayed delivery by the Customer does not constitute a waiver of any damages and/or warranty claims.

### **11. Duties and Charges**

Unless agreed otherwise in writing in a given case or stipulated otherwise in applicable legislation, all duties and charges, which are payable based on the Goods shall be borne by the Supplier. This also applies if the Customer has to obtain an international import certificate in order to import the Goods in question.

### **12. Invoices and payments**

The payment term begins on the date of receipt of the correctly issued invoice.

All invoices for the Goods supplied according to this order shall be submitted for payment to the addressee, unless the person or the company, to whom the order was addressed, notifies the Supplier otherwise prior to delivery.

The invoice shall be issued no later than at the end of the month for a delivery carried out in the respective month. Invoices shall only be deemed proper if they comply with local VAT regulations. Invoices, which contain material or arithmetic defects or errors shall not be deemed to be due for payment. In such instances, the payment period shall not start to run until a corrected invoice has been received. Payment shall not constitute acknowledgement that the Goods were delivered on time, are defect-free, and shall not waive warranty claims or damages claims.

The Customer is entitled to offset amounts, which are payable by it or an affiliate of the Customer against the Supplier or its affiliates, or to withhold said amounts. The Supplier shall refrain from assigning its claims against the Customer to third parties or arranging for them to be collected by third parties unless it has the Customer's written consent. Moreover, the Supplier is not entitled to offset its own claims against claims of the Customer.

возмещения дополнительных убытков, превышающих такую задержку, независимо от принятия такой задержанной поставки или ее отклонения. Заказчик также может договориться с альтернативным поставщиком о замене поставки (покупка для компенсации недопоставки).

Если имеются четкие положения о том, что Товар должен быть предоставлен в указанную дату (сделка с фиксированной датой), в случае задержки Заказчик имеет право отказаться от договора без установления срока исполнения и потребовать возмещения убытков. Если Заказчик отказывается от участия, это не дает Поставщику права предъявлять какие-либо претензии к Заказчику.

Принятие задержанной поставки Заказчиком не означает отказ от каких-либо претензий по возмещению ущерба и/или гарантии.

### **11. Пошлины и сборы**

Если иное не оговорено в письменной форме в данном случае или не предусмотрено в применимом законодательстве, все пошлины и сборы, подлежащие уплате на основании поставки Товара, оплачивает Поставщик. Это также применяется, если Заказчик должен получить международное свидетельство на ввоз для импорта соответствующих Товаров.

### **12. Счета и платежи**

Срок оплаты начинается с даты получения правильно выставленного счета.

Все счета за Товар, поставленный по настоящему заказу, должны быть предъявлены к оплате адресату, если лицо или компания, которым адресован заказ, не уведомит Поставщика об ином до начала поставки.

Счет выставляется не позднее конца месяца за поставку, осуществленную в соответствующем месяце. Счета считаются правильно выставленными только в том случае, если они соответствуют местному законодательству об НДС. Счета, содержащие неточности или ошибки, связанные с расчетами или названиями материалов, не считаются подлежащими оплате. В таких случаях период оплаты не начинается до тех пор, пока не будет получен исправленный счет. Оплата не является подтверждением того, что Товар был поставлен вовремя, не имеет дефектов, и не является отказом от претензий по гарантии или требований о возмещении ущерба.

Заказчик вправе произвести зачет сумм, подлежащих уплате им или аффилированным лицом Заказчика в отношении Поставщика или его аффилированных лиц, либо удержать указанные суммы. Поставщик должен воздерживаться от уступки своих требований к Заказчику третьим лицам или организации их взыскания третьими лицами, если он не имеет письменного согласия Заказчика. При этом Поставщик не вправе производить зачет собственных требований против требований Заказчика.

### **13. Origin of goods**

The Supplier shall be obliged to submit to the Customer a valid confirmation about the origin of the goods upon delivery at the latest.

### **14. Warranty**

In case of non-conformities of the goods the Customer shall be entitled to choose between replacement and repair within an appropriate deadline set by the Customer. The Supplier also undertakes to carry out such rectification of defects also in multi-shift operation or in overtime or production hourly rate if this is necessary for urgent operational reasons on the part of the Customer and is reasonable for the Supplier. The Customer shall not be obliged to make more than 1 (one) attempt of replacement or repair to rectify the defect. For Goods supplied under warranty provisions, the warranty period shall start anew. In case of major non-conformities the Customer shall have the right to rescind or to receive a price reduction. The limitation period for warranties for movables and immovables – in accordance to the contract or local legislation of Russian Federation. . The Supplier shall bear the burden of proof for compliance of the goods at the time of receipt through the Customer.

The Supplier further guarantees that the goods are not encumbered by third-party rights and were manufactured, acquired and marketed without infringing any confidentiality requirements, industrial property or other protective rights or fair competition provisions. Moreover, the Supplier guarantees that use of the contractual goods will not wholly or partly, or directly or indirectly, infringe industrial property rights or intellectual property rights of third parties, and the use thereof will not result in unauthorized disclosure of commercial or business secrets or other confidential information of third parties.

If a third party alleges to the Customer that its rights have been infringed due to use of the goods and asserts a claim (e.g., a cease & desist claim or a damages claim), the Supplier shall obtain the necessary usage rights for the Customer by drawing up a license agreement. If this is not done within a reasonable deadline, the Customer, at its own discretion, is entitled to withdraw from the contract or to demand a commensurate price reduction and appropriate damages.

### **15. Force Majeure**

Cases of force majeure shall entitle the affected Party to suspend performance of its obligations for the duration of such obstacle including a reasonable start-up time after ending of such obstacle. If performance is delayed due to force majeure for more than three months, the other Party is entitled to withdraw from the transaction.

### **13. Происхождение Товара**

Поставщик обязан предоставить Заказчику действительное подтверждение о происхождении Товара не позднее момента доставки.

### **14. Гарантия**

В случае несоответствия товара Заказчик имеет право выбора между заменой и ремонтом в течение соответствующего срока, установленного Заказчиком. Поставщик также обязуется проводить такое устранение дефектов, установив многосменный режим работы, сверхурочное время работы или почасовую ставку, если это необходимо Заказчику в связи с неотложными производственными причинами и является целесообразным для Поставщика. Заказчик вправе не соглашаться на замену или ремонт для устранения дефекта, если такие попытки были предприняты более 1 (одного) раза. Для Товара, поставляемого в соответствии с условиями гарантии, гарантийный срок начинается заново. В случае серьезных несоответствий Заказчик имеет право расторгнуть договор или получить снижение цены. Срок исковой давности по гарантиям и прочим обязательствам для движимого и недвижимого имущества – устанавливается в соответствии с договором или действующим законодательством РФ. Поставщик несет бремя доказывания соответствия Товара в момент его получения через Заказчика.

Поставщик также гарантирует, что товары не обременены правами третьих лиц и были изготовлены, приобретены и проданы без нарушения каких-либо требований конфиденциальности, прав промышленной собственности или других прав защиты или положений о добросовестной конкуренции. Кроме того, Поставщик гарантирует, что использование товаров, поставляемых в соответствии с договором, не будет полностью или частично, прямо или косвенно нарушать права промышленной собственности или права интеллектуальной собственности третьих лиц, и их использование не приведет к несанкционированному разглашению коммерческой или служебной тайны или иной конфиденциальной информации третьих лиц.

Если третья сторона заявляет Заказчику, что ее права были нарушены в связи с использованием Товара, и предъявляет претензию (например, претензию о прекращении действия или возмещении убытков), Поставщик должен получить необходимые права использования для Заказчика путем составления лицензионного договора. Если такие действия не будут совершены в разумные сроки, Заказчик вправе по своему усмотрению отказаться от договора или потребовать соразмерного снижения цены и возмещения соответствующего ущерба.

### **15. Форс-мажор**

Случаи форс-мажорных обстоятельств дают пострадавшей Стороне право приостановить выполнение своих обязательств на время действия такого препятствия, включая необходимое время для начала действия после устранения такого препятствия. В случае задержки исполнения из-за форс-мажорных обстоятельств более чем на три месяца другая Сторона вправе отказаться от сделки.

Events of force majeure include, but are not limited to: all impacts of natural disasters, such as earthquakes, lightning, frost, storm, floods; further war, changes in law, official interventions, seizure, including obstacles such as explosion, fire, strikes, sabotage and all other events that are to be considered unavoidable or unforeseeable and could only be remedied by investing unreasonable costs and commercial means.

#### **16. Compliance and Anti-Corruption**

The Supplier represents, warrants and undertakes to the Customer that, in connection with each transaction, the Supplier and its employees, representatives, subcontractors and affiliates and any other person acting on the Supplier's behalf comply with all relevant and applicable laws, legislation and regulations within its area of jurisdiction pertaining to the environment, social and working conditions, fire, health and safety. The Supplier, in particular, guarantees that during the entire manufacturing process including any subcontractor's manufacturing process, no child labour is involved and that the minimum age for workers in the country of production is strictly observed.

The Supplier represents, warrants and undertakes to the Customer that, in connection with each transaction, neither the Supplier nor its employees, representatives, subcontractors or affiliates nor any other person acting on the Supplier's behalf:

- has engaged, or will engage, in any conduct which was or would be an offence under any applicable laws, rules, or regulations including without limitation sanctions, anti-corruption, anti-money laundering, and tax laws; or
- has done, or will do anything, that may put the Customer or any of its affiliates in breach of any sanctions, anti-corruption, anti-money laundering, or tax laws.

The Supplier represents, warrants, and undertakes to the Customer that, in connection with each transaction, neither the Supplier nor its employees, representatives, subcontractors or affiliates nor any other person acting on the Supplier's behalf have authorised, offered, promised, paid or otherwise given, or will authorise, offer, promise, pay or otherwise give, any financial or other advantage to or for the use or benefit of any government official or any private individual (i) for the purpose of inducing or rewarding that person's improper performance of their relevant function or (ii) that would be a breach of any applicable law.

The Customer may terminate any transaction immediately due to breach of its essential terms by the Supplier, upon written notice to the Supplier and without referring to the court, if:

- the Supplier or any of its employees, representatives, subcontractors or affiliates or any other person acting on the Supplier's behalf is (or the Customer reasonably suspects is) in breach of any sanctions, anti-corruption, anti-money laundering or tax laws;
- the Supplier has, or the Customer reasonably suspects that the Supplier has, breached any of the

Форс-мажорные обстоятельства включают, помимо прочего: все последствия стихийных бедствий, таких как землетрясения, молнии, мороз, буря, наводнения; дальнейшая война, изменения в законодательстве, официальное вмешательство, захват, включая препятствия, такие как взрыв, пожар, саботаж, саботаж и все другие события, которые следует считать неизбежными или непредвиденными и которые могут быть устранены только путем произведения необоснованных расходов и инвестирования денежных средств.

#### **16. Соблюдение законодательных требований и борьба с коррупцией**

Поставщик заявляет, гарантирует и берет на себя обязательство перед Заказчиком, что в связи с каждой сделкой Поставщик и его сотрудники, представители, субподрядчики и аффилированные лица, а также любое другое лицо, действующее от имени Поставщика, соблюдают все соответствующие и применимые законы, законодательные и нормативные акты в рамках области его юрисдикции, касающейся окружающей среды, социальных условий и условий труда, пожарной безопасности, охраны здоровья и безопасности. Поставщик, в частности, гарантирует, что в течение всего производственного процесса, включая любой производственный процесс субподрядчика, не используется детский труд и строго соблюдается минимальный возраст для работников в стране производства.

Поставщик заявляет, гарантирует и берет на себя обязательство перед Заказчиком, что в связи с каждой сделкой ни Поставщик, ни его сотрудники, представители, субподрядчики или аффилированные лица, ни любое другое лицо, действующее от имени Поставщика:

- не участвовали или не будут участвовать в любом действии, которое являлось или будет являться преступным в соответствии с любыми применимыми законами, правилами или положениями, включая, помимо прочего, законы о санкциях, борьбе с коррупцией, отмыванием денег, а также налоговое законодательство или
- не совершили или не будут совершать что-либо, что может привести к нарушению Заказчиком или любым из его аффилированных лиц каких-либо санкций, законов о борьбе с коррупцией, отмыванием денег или налогового законодательства.

Поставщик заявляет, гарантирует и берет на себя обязательство перед Заказчиком, что в связи с каждой сделкой ни Поставщик, ни его сотрудники, представители, субподрядчики или аффилированные лица, ни любое другое лицо, действующее от имени Поставщика, не санкционировали, не предлагали, не обещали, не платили или иным образом не предоставляли или не будут санкционировать, предлагать, обещать, платить или иным образом предоставлять какие-либо финансовые или иные преимущества любому государственному должностному или частному лицу или для использования им или в его интересах (i) с целью побуждения или вознаграждения этого лица за ненадлежащее выполнение его соответствующих

representations, warranties and undertakings given by the Supplier in Paragraphs 1) to 3) of this Article, irrespective of whether such breach is minimal or trivial in nature or if, at any time, the representations, warranties and undertakings given by the Supplier in Paragraphs 1) to 3) of this Article are not true and accurate in all respects;

- the Supplier or any of its employees, representatives, subcontractors or affiliates or any other person acting on the Supplier's behalf has committed a crime (other than a minor traffic offence); or
- the Supplier fails to cooperate fully with any audit or investigation pursuant to Paragraph 5) of this Article.

Although the Customer has the right to assume that the Supplier is fulfilling his responsibilities under this Article (and, therefore, has no obligation to monitor, review and/or audit the Supplier's compliance), the Customer may at reasonable times and on reasonable notice monitor, review and/or audit the Supplier's compliance with Paragraphs 1) to 3) of this Article and the Supplier agrees that these Paragraphs are essential terms of any transaction.

The Supplier shall cooperate with, and provide any information and assistance reasonably requested by the Customer in connection with any monitoring, review and/or audit conducted pursuant to Paragraphs 5) of this Article. If requested by the Customer, the Supplier shall participate in any training the Customer may wish to provide in connection with any of the matters referred to in Paragraphs 1) to 3) of this Article or the Customer's obligations under any transaction.

The Supplier shall hold harmless, defend and indemnify the Customer from and against damages or claims asserted by third parties (including any associated fines of governmental authorities as well as all associated costs and expenses, in particular the costs of legal representation) and shall reimburse the Customer for all associated and resulting

должностных обязанностей или (ii) с целью нарушения любого применимого законодательства.

Заказчик может немедленно расторгнуть любую сделку в связи с нарушением ее существенных условий Поставщиком, направив письменное уведомление Поставщику и без обращения в суд, если:

- Поставщик или любой из его сотрудников, представителей, субподрядчиков или аффилированных лиц или любое другое лицо, действующее от имени Поставщика, нарушает какие-либо санкции, законы о борьбе с коррупцией, отмыванием денег или налоговое законодательство (или же Заказчик имеет обоснованные причины подозревать Поставщика в совершении таких действий);
- Поставщик нарушил или же Заказчик обоснованно подозревает, что Поставщик нарушил какие-либо заявления, гарантии и обязательства, данные Поставщиком в пунктах 1)–3) настоящей статьи, независимо от того, является ли такое нарушение минимальным или незначительным по своему характеру или если в любой момент времени заявления, гарантии и обязательства, данные Поставщиком в пунктах 1)–3) настоящей статьи, не являются верными и точными во всех отношениях;
- Поставщик или любой из его сотрудников, представителей, субподрядчиков или аффилированных лиц или любое другое лицо, действующее от имени Поставщика, совершили преступление (кроме незначительного нарушения правил дорожного движения) или же
- Поставщик не в полной мере сотрудничает с лицами, проводящими аудиторскую проверку или расследование в соответствии с пунктом 5) настоящей статьи.

Хотя Заказчик имеет право предполагать, что Поставщик выполняет свои обязанности в соответствии с настоящей статьей (и, следовательно, не обязан контролировать, проверять и/или проверять соблюдение Поставщиком), Заказчик может в разумные сроки и с заблаговременным уведомлением контролировать, оценивать и/или проверять соблюдение Поставщиком пунктов 1) - 3) настоящей статьи, и Поставщик соглашается с тем, что эти пункты являются существенными условиями любой сделки.

Поставщик должен сотрудничать и предоставлять любую информацию и помощь, обоснованно запрошенные Заказчиком в связи с любым мониторингом, оценкой и/или аудитом, проводимым в соответствии с пунктом 5) настоящей статьи. По запросу Заказчика Поставщик принимает участие в любом обучении, которое Заказчик может пожелать провести в связи с любым из положений, указанных в пунктах 1)–3) настоящей статьи, или обязательствами Заказчика по любой сделке.

Поставщик обязуется ограждать, защищать и освобождать Заказчика от убытков или требований, предъявляемых третьими лицами (включая любые связанные с этим штрафы государственных органов, а также все связанные с этим издержки и расходы, в частности расходы на юридическое

damages, costs, expenses and disadvantages and/or other consequences.

### **17. Industrial Property Rights of Third Parties**

Irrespective of what is stated in Article 14 and regardless of culpability, the Supplier guarantees that the Goods or the use thereof do not directly or indirectly infringe patents, utility models, brands, trademarks, trade names, registered design/designs, copyright or other protective rights of third parties of any kind, including but not limited to commercial and/or business secrets and know-how. The Supplier shall hold harmless, defend and indemnify the Customer from and against damages or claims asserted by third parties (including all associated costs and expenses, in particular the costs of legal representation), and shall reimburse the Customer for all associated and resulting damages, costs, expenses and disadvantages and/or other consequences; this applies in particular also to matters relating to or arising from indirect patent infringement.

### **18. Damages: Product Liability**

The Supplier shall be liable for all damages which are caused by the Supplier or its subcontractors, suppliers or other parties used by the Supplier for contractual performance, regardless of the degree of culpability and shall hold harmless, defend and indemnify the Customer from and against all such damages or claims (including all associated costs and expenses, in particular the costs of legal representation). The Customer's claim to compensation shall cover the entirety of the damages, including but not limited to lost profits and all consequential damages suffered by the Customer, its contractual partners and/or end customers, and its contractual partners and/or end customers shall be entitled to assert such damages claims directly against the Supplier (contract for the benefit of third parties). The Supplier shall send the Customer a written notification concerning any planned changes in the materials, production processes or other changes relating to the provision or composition of the Goods. The Supplier shall refrain from making any such changes unless it has the Customer's explicit written consent, which shall not be withheld without good reason. The Supplier shall provide the Customer with all information (e.g., operating instructions, warning labels, approval regulations) necessary for ensuring the delivery of defect-free products as defined in the Product Liability Act or other applicable product liability provisions. If the Supplier becomes aware of subsequent circumstances which could cause a product defect as defined in the applicable product liability provisions, it shall immediately send the Customer written notification and reimburse all costs and expenses associated with the recall of defective products (if applicable). Limitations of any kind on the Supplier's obligations under applicable product liability provisions, or limitations of any kind on the Customer's entitlement to assert damages under the applicable product liability provisions, shall be deemed invalid. If claims are asserted against the Customer by a third party, the Supplier shall hold harmless, defend and indemnify the Customer from and against such damages and claims. The Supplier shall provide the names of the manufacturer or upstream

представительство), и возмещать Заказчику все сопутствующие и вытекающие из этого убытки, издержки, расходы и ущерб и/или другие последствия.

### **17. Права промышленной собственности третьих лиц**

Независимо от того, что указано в статье 11 и независимо от вины, Поставщик гарантирует, что Товар или его использование не нарушают прямо или косвенно права на патенты, промышленные образцы, бренды, товарные знаки, торговые наименования, запатентованные дизайны, авторские права или другие охранные права третьих лиц любого рода, включая, помимо прочего, коммерческую и/или служебную тайну и ноу-хау. Поставщик обязуется ограждать, защищать и освобождать Заказчика от убытков или требований, заявленных третьими лицами (включая все связанные с этим издержки и расходы, в частности, расходы на юридическое представительство), и возмещать Заказчику все сопутствующие и вытекающие из этого убытки, издержки, расходы и ущерб и/или другие последствия; это относится, в частности, также к вопросам, связанным с косвенным нарушением патентных прав или вытекающим из такого нарушения.

### **18. Ущерб: Ответственность за продукцию**

Поставщик несет ответственность за все убытки, причиненные Поставщиком или его субподрядчиками, поставщиками или другими сторонами, привлеченными Поставщиком для исполнения договорных обязательств, независимо от степени вины, и должен ограждать, защищать и возмещать ущерб Заказчику от любых таких убытков или претензий (включая все связанные с этим издержки и расходы, в частности расходы на юридическое представительство). Требование Заказчика о компенсации распространяется на все убытки, включая, помимо прочего, упущенную выгоду и все косвенные убытки, понесенные Заказчиком, его контрагентами и/или конечными заказчиками, а его контрагенты и/или конечные заказчики имеют право предъявлять такие требования о возмещении убытков непосредственно к Поставщику (договор в пользу третьих лиц). Поставщик направляет Заказчику письменное уведомление о любых планируемых изменениях в материалах, производственных процессах или других изменениях, связанных с поставкой или составом Товара. Поставщик должен воздерживаться от внесения любых таких изменений, если он не имеет непосредственного письменного согласия Заказчика, в котором последний не может отказать без уважительной причины. Поставщик предоставляет Заказчику всю информацию (например, инструкции по эксплуатации, предупредительные этикетки, правила утверждения), необходимую для обеспечения поставки продукции, не имеющей дефектов, в соответствии с Законом об ответственности за качество продукции или других применимых положениях об ответственности за качество продукции. Если Поставщику станет известно о последующих обстоятельствах, которые могут вызвать дефект продукта в соответствии с определением, данным в применимых положениях об ответственности за качество продукции, он должен немедленно направить Заказчику письменное уведомление и возместить все издержки и расходы,

supplier of the defective product if at any time asked to do so by the Customer.

### 19. Confidentiality

The Supplier is obliged not to disclose any technical or commercial information of the Customer of which it becomes aware in the connection with the contractual relationship, without the Customer's prior written consent. Especially, confidential information shall not be disclosed. The following in particular are deemed confidential information, regardless of whether they relate to the Customer, its affiliates or its customers/business partners: any information, documents, drawings, data, data on electronic storage media, processes and process steps, compositions, formulae, machinery, systems, templates, objects, market and marketing information, technical and commercial information, commercial and business secrets, financial information, business models and business processes or other information that merits protection which, before or after the conclusion of the contract, are knowingly or unknowingly handed over to the Supplier in written, graphical, oral, visual, or electronic form, or via the sending of a product or product sample, during a company visit or in any other way, or which pass into the Supplier's realm of control and/or of which it becomes aware, as well as any copies or other information derived therefrom (referred to as "**Confidential Information**").

The following is not deemed Confidential Information: information which in its totality and in the precise structure and composition of its components was, as of the date on which the information was disclosed, demonstrably already generally known to or easily accessible by individuals in circles that customarily deal with such types of information.

The Customer's prior written consent is required in each individual case for any disclosure of Confidential Information or for use of the Confidential Information for own purposes or a third party's purposes, regardless of whether all or part of the information is used, whether it is modified or processed, or is part of other information. This also applies to scientific publications. Furthermore, the Supplier shall only use the Confidential Information in connection with provision of the Goods, and during and after the end of order fulfilment shall not use it for its own purposes or for other parties' purposes, and shall handle the information in a manner that allows the Supplier to return it after the contract has been fulfilled. In particular, the Supplier shall not attempt to obtain any findings or draw any conclusions from the Confidential Information, nor trace back to the information which underlies it, nor to analyze it through observation, assessment, reverse-engineering or testing. Orders and

связанные с отзывом дефектной продукции (если это применимо). Любые ограничения обязательств Поставщика в соответствии с применимыми положениями об ответственности за качество продукции, а также любые ограничения права Заказчика требовать возмещения убытков в соответствии с применимыми положениями об ответственности за качество продукции считаются недействительными. Если претензии предъявляются к Заказчику третьей стороной, Поставщик должен ограждать, защищать и возмещать Заказчику ущерб от таких убытков и претензий. Поставщик должен предоставить имена изготовителя или вышестоящего поставщика дефектного продукта, если Заказчик попросит его сделать это в какой-то момент времени.

### 19. Конфиденциальность

Поставщик обязуется не разглашать любую техническую или коммерческую информацию Заказчика, ставшую ему известной в связи с договорными отношениями, без предварительного письменного согласия Заказчика. В частности, конфиденциальная информация не подлежит разглашению.

Конфиденциальной информацией, в частности, считаются следующие данные, независимо от того, относятся ли они к Заказчику, его аффилированным лицам или его заказчикам/деловым партнерам: любая информация, документы, чертежи, данные, данные на электронных носителях, процессы и технологические этапы, составы, формулы, машинное оборудование, системы, шаблоны, объекты, рыночная и маркетинговая информация, техническая и коммерческая информация, коммерческая и служебная тайна, финансовая информация, бизнес-модели и бизнес-процессы или другая информация, заслуживающая защиты, которая до или после заключения договора преднамеренно или непреднамеренно передана Поставщику в письменной, графической, устной, визуальной или электронной форме или путем отправки продукта или образца продукта, во время посещения компании или любым другим способом, или информация, которая переходит в сферу контроля Поставщика и/или о которой ему становится известно, а также любые копии или прочая информация, полученная таким образом (именуемая «**Конфиденциальной информацией**»).

Следующие данные не считаются Конфиденциальной информацией: информация, которая в совокупности, а также по своей точной структуре и составу ее данных на дату раскрытия информации уже была общеизвестна или легко доступна лицам в кругах, которые обычно имеют дело с такого рода информацией.

В каждом отдельном случае требуется предварительное письменное согласие Заказчика на любое разглашение Конфиденциальной информации или на использование Конфиденциальной информации в собственных целях или целях третьих лиц, независимо от того, используется ли вся информация или ее часть, изменяется ли она или обрабатывается или является частью другой информации. Это касается и научных публикаций. Кроме того, Поставщик должен использовать

work relating to them shall also be deemed Confidential Information and therefore kept confidential.

The Supplier shall give access to Confidential Information only to employees who are directly entrusted with the execution of the order and whose knowledge of the Confidential Information is essential for the execution of the contract and who are bound by a prior written non-disclosure agreement. The Supplier shall ensure that all documents and materials which might contain Confidential Information of the Customer are safeguarded and protected against access by third parties and unauthorized employees.

The Supplier requires explicit written permission if it wishes to indicate or draw attention to the business relationship with the Customer in advertising materials or publications of any kind.

If there are grounds for suspecting infringement of these confidentiality provisions, the Supplier shall bear the burden of proof for demonstrating that the Confidential Information was already known to the general public on the contract date or was disclosed without its involvement or responsibility.

Vis-a-vis the Customer the Supplier is jointly and severally liable along with any third party to whom Confidential Information was disclosed by the Supplier, or by whom Confidential Information was disclosed to the Supplier, for any infringement of the confidentiality provisions herein.

The Supplier hereby acknowledges that infringement of the Supplier's confidentiality obligations could cause immediate or irreparable damage, for which statutory damages might be inadequate. For each case of infringement of this contract by the Supplier and/or a person to whom the Supplier has disclosed the information in question, the Supplier shall pay the Customer liquidated damages of EUR 50,000, regardless of further claims or legal remedies of the Customer. The defense that a series of infringements should be treated as one continuous infringement is barred. Insofar as legally permissible, the contractually agreed liquidated damages shall not be subject to judicial intervention or assessment for appropriateness and shall be independent of the damages caused.

The Customer shall not be liable for ensuring that the use of the Confidential Information does not infringe the intellectual property rights, copyright and/or other rights of third parties, and/or for damages caused to the Supplier or a third party. The Customer is completely at liberty to utilize and make use of the Confidential Information in any manner it wishes.

Section 19 herein shall continue to apply after the contractual relationship has been ended or has ceased.

Конфиденциальную информацию только в связи с поставкой Товара, а во время и после завершения выполнения заказа не имеет права использовать ее в своих целях или в целях других сторон и должен обращаться с информацией таким образом, который позволит ему вернуть ее после исполнения договора. В частности, Поставщик не должен пытаться получить какие-либо заключения или сделать какие-либо выводы из Конфиденциальной информации, а также проследить информацию, лежащую в ее основе, или проанализировать ее путем наблюдения, оценки, обратной инженерии или испытаний. Заказы и работа, связанная с ними, также считаются Конфиденциальной информацией и, следовательно, должны храниться в тайне.

Поставщик должен предоставить доступ к Конфиденциальной информации только тем сотрудникам, которым непосредственно поручено выполнение заказа и чье знание Конфиденциальной информации необходимо для исполнения договора, и которые предварительно связаны письменным соглашением о неразглашении. Поставщик должен обеспечить сохранность и защиту всех документов и материалов, которые могут содержать Конфиденциальную информацию Заказчика, от доступа третьих лиц и неуполномоченных сотрудников.

Поставщику требуется непосредственное письменное разрешение, если он хочет указать или привлечь внимание к деловым отношениям с Заказчиком в рекламных материалах или публикациях любого рода.

При наличии оснований подозревать нарушение данных положений о конфиденциальности Поставщик несет бремя доказывания того, что Конфиденциальная информация уже была известна широкой публике на дату заключения договора или была разглашена без его участия или ответственности.

По отношению к Заказчику Поставщик несет солидарную ответственность вместе с любой третьей стороной, которой Поставщик раскрыл Конфиденциальную информацию или которая раскрыла Конфиденциальную информацию Поставщику, за любое нарушение положений о конфиденциальности, изложенных в настоящем документе.

Настоящим Поставщик признает, что нарушение обязательств Поставщика по обеспечению конфиденциальности может привести к немедленному или непоправимому ущербу, возмещения которого по закону может быть недостаточно. За каждый случай нарушения настоящего договора Поставщиком и/или лицом, которому Поставщик раскрыл соответствующую информацию, Поставщик выплачивает Заказчику неустойку в размере 50 000 евро, независимо от дальнейших претензий или средств правовой защиты Заказчика. Защита о том, что серию нарушений следует рассматривать как одно непрерывное нарушение, отвергается. В той мере, в какой это разрешено законом, согласованная по договору неустойка не подлежит судебному вмешательству или оценке на предмет уместности и не зависит от причиненного ущерба.

## **20. Cancellation of Contract**

Regardless of any other grounds for ending the contract set forth in these GPC of Purchase, Odilak is entitled to terminate all contractual relations with immediate effect if there are significant grounds. The following in particular shall be considered significant grounds:

- a. Bankruptcy proceedings are opened for the Supplier's assets, or opening of bankruptcy proceedings is rejected due to lack of assets;
- b. There are circumstances which make the proper provision of the Goods impossible;
- c. the Supplier itself or a person used by it to provide the Goods infringes major contractual provisions or confidentiality obligations;
- d. repeated delivery delays and/or repeated client warranty claims;
- e. There is a change in the direct or indirect legal or commercial means for exercising control at the Supplier (change of control);

The ending of all or individual contractual relations shall not affect the validity of Articles 14, 18, 17, 19 and those Articles shall continue to remain in effect after the ending of contractual relations.

## **21. Consent to Transfer of Contractual Relationship**

The Supplier hereby agrees that the Customer may transfer the contractual relationship as a whole to an affiliate of the Customer (independently of the shareholding percentage). In such instances, based on written notification, the affiliate specified by the Customer shall take over all obligations and claims arising from the legal relationship and shall assume all of the Customer's organizational and other rights. However, the Customer shall continue to be jointly and severally liable to the Supplier for obligations arising from the contractual relationship, including payment of the remuneration.

## **22. Data Handling and Data Protection**

The Supplier is notified and agrees that the data is processed by the software system of Customer.

If the Supplier processes personal data for and on behalf of the Customer in connection with the provision of Goods, it shall comply with relevant legislation, in particular Personal Data Legislation of Russian Federation

Заказчик не несет ответственности за обеспечение того, чтобы использование Конфиденциальной информации не нарушало права интеллектуальной собственности, авторские права и/или иные права третьих лиц, и/или за ущерб, причиненный Поставщику или третьему лицу. Заказчик имеет полную свободу задействовать и использовать Конфиденциальную информацию любым способом, который он пожелает.

Раздел 16 настоящего документа продолжает применяться после того, как договорные отношения были прекращены или прекратились.

## **20. Аннулирование договора**

Независимо от каких-либо иных оснований для прекращения действия договора, изложенных в настоящих ОУЗ, АО «Одилак» вправе прекратить все договорные отношения с немедленным вступлением в силу при наличии существенных оснований. Существенными основаниями, в частности, считаются:

- a. Открытие производства по делу о банкротстве в отношении имущества Поставщика или отказ в возбуждении дела о банкротстве в связи с отсутствием имущества;
- b. Имеются обстоятельства, делающие невозможным надлежащее предоставление Товара;
- c. сам Поставщик или лицо, привлеченное им для поставки Товара, нарушает основные договорные положения или обязательства по конфиденциальности;
- d. неоднократные задержки поставки и/или неоднократные претензии клиентов по гарантийным обязательствам;
- e. Изменение прямого или косвенного юридического или коммерческого способа осуществления контроля у Поставщика (смена контроля);

Прекращение всех или отдельных договорных отношений не влияет на действительность статей 11, 15, 14, 16, и данные статьи остаются в силе после прекращения договорных отношений.

## **21. Согласие на передачу договорных отношений**

Настоящим Поставщик соглашается с тем, что Заказчик может передать договорные отношения в целом аффилированному лицу Заказчика (независимо от доли участия). В таких случаях на основании письменного уведомления указанное Заказчиком аффилированное лицо принимает на себя все обязательства и требования, вытекающие из правоотношений, а также к нему переходят все организационные и иные права Заказчика. Однако Заказчик продолжает нести солидарную ответственность перед Поставщиком по обязательствам, вытекающим из договорных отношений, включая выплату вознаграждения.

## **22. Обработка данных и защита данных**

Поставщик уведомлен и согласен с тем, что данные обрабатываются системой программного обеспечения Заказчика.

Если Поставщик обрабатывает персональные данные для и от имени Заказчика в связи с поставкой Товара, он должен соблюдать соответствующее

### **23. General provisions**

These General Purchasing Conditions are valid for Kansai Helios entities located in Russia.

If a provision of these GPC is ineffective, invalid or unenforceable, this shall not affect the effectiveness, validity or enforceability of the other provisions. In such cases, the provision shall be replaced by one, which in terms of commercial outcome approximates to it as closely as possible and is not ineffective, invalid or unenforceable. The same applies to contractual gaps.

Wherever the GPC make reference to the form "in writing" without further indications, it is to be understood to mean either signed by both parties, or by fax, e-mail, or electronic data interchange (EDI).

In order to be valid, any changes or amendments to these GPC or other contractual agreements between the Customer and the Supplier shall be carried out in writing. The same applies to deviations from the requirement regarding written form.

Any dispute between the Supplier and the Customer shall be settled amicably. In case that an agreement is not reached within two months, the dispute shall be settled before the court competent for the seat of the Customer or, upon the sole choice of the Customer, before the court competent for the seat of the Supplier. Russian Federation law shall apply.

законодательство, в частности Законодательство о защите персональных данных РФ.

### **23. Общие положения**

Настоящие Общие условия закупок действительны для предприятий компании «Kansai Helios», расположенных в Российской Федерации

Если какое-либо положение настоящих ОУЗ является недействительным, незаконным или не имеющим исковой силы, это не должно влиять на действительность, законность или исковую силу других положений. В таких случаях данное положение заменяется положением, максимально приближенным к нему по коммерческому аспекту и не являющимся недействительным, незаконным или не имеющим исковой силы. То же самое применяется в отношении упущений в договоре.

Если по тексту ОУЗ делается ссылка на выражение «в письменной форме» без дополнительных указаний, следует понимать, что это означает документ, подписанный обеими сторонами, переданный по факсу, электронной почте или посредством системы электронного обмена данными (ЭОД).

Чтобы вступить в силу, любые изменения или дополнения к настоящим ОУЗ или другим договорным соглашениям между Заказчиком и Поставщиком, должны быть оформлены в письменной форме. То же самое относится к отклонениям от требования относительно письменной формы.

Любой спор между Поставщиком и Заказчиком разрешается мирным путем. В случае, если соглашение не будет достигнуто в течение двух месяцев, спор подлежит разрешению в суде по месту нахождения Заказчика или по единоличному выбору Заказчика в суде по месту нахождения Поставщика. Применяется Российское законодательство.